

2021 年郑州大学硕士生入学考试初试自命题科目考试大纲

学院名称	科目代码	科目名称	考试单元	说明
外国语与国际关系学院	357	英语翻译基础		

说明栏：各单位自命题考试科目如需带计算器、绘图工具等特殊要求的，请在说明栏里加备注。

2021 年郑州大学硕士研究生入学考试

《英语翻译基础》考试大纲

命题学院(盖章): 外国语与国际关系学院

考试科目代码及名称: 357 英语翻译基础

一、考试目的

本考试大纲适用于郑州大学翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试。《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的考试科目，主要考查考生的英汉双语基本功和英汉互译实践能力，测试考生是否具备翻译硕士学习的基本水平要求。

二、考试基本要求

1. 具备一定的中外文化、政治、历史、科技、经济、法律等人文社会科学和自然科学领域的背景知识。

2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功。

3. 具备较强的英汉、汉英转换能力

三、考试性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。考试为 180 分钟。

四、考试形式和要求

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。考试为闭卷,笔试,考试时间为 180 分钟,试卷满分为 150 分。答案务必书写清楚,必须写在答题纸上,写在试题纸上无效。

五、考试内容

本考试包括词语翻译、句子翻译和语篇翻译三个部分,具体内容、分值、难度等根据上一年度成绩情况可酌情调整。其中,词语翻译要求考生准确翻译所给的中英文术语或专有名词。句子翻译要求考生熟悉英、汉语中基本的句法结构,并熟练掌握各类句子的英汉互译技能。语篇翻译要求考生了解语篇翻译的基本知识,掌握英汉互译的基本技巧和能力,初步掌握文化、政治、历史、科普、经济等多种类型语篇的翻译技巧,译文做到忠实原文、用词正确、表达通顺,无明显语法错误,无明显误译、漏译,并能捕捉原文的文体风格等。

六、主要参考书目

本考试重在考查考生的英汉双语基本素养和语言转换能力,目前出版的翻译教材、专著、期刊等均有一定帮助,考试内容不限于任何某个书目,但推荐考生阅读以下内容:

1. 近五年官方发布的国家重要报告、白皮书等重要文献的英语译本。
2. 平卡姆(Joan Pinkham),《中式英语 之鉴》,外语教学与研究出版社,2000。
3. 叶子南,《高级英汉翻译理论与实践》,清华大学出版社,2001。
4. 李长栓,《非文学翻译理论与实践》,中国对外翻译出版公司,2012。

编制单位: 郑州大学

编制日期: 2020年9月